

SUPPLEMENT NUMBER 1 TO 1001 GERMAN BEER STEIN TRANSLATIONS

This supplement includes those expressions that have been added to the original list as the result of additional ones being discovered since the original publication in 1994. Thanks again to all of those who provided assistance in the original translations. Special thanks to Al Kliendienst, George Schamberger and Gabi Fischer-Kessler for the translations which appear in this supplement.

GERMAN
EXPRESSION

ENGLISH
EXPRESSION

A Scheib'n und a Herz is
nasb'sunders im Leb'n. On noanst du
hast's troffa und do schiasst
daneb'n

A Target and a heart are really
closely linked. In life you meant
to hit the mark, But then instead
you blinked.

Ach Gott, es drucket das Herz mir
ab, das ich mein' Schatz velorem
hab.

Oh, God, how heavy now beats my sad
heart for from my love I'm forced
to part.

Alle Nacht die Kehle Nass Alle Tag
ein Frisches Fass.

Every night a wet throat, every day
a fresh barrel.

Auf der Alm/ O dass sie ewig
gruenen bliebe Die schoune Zeit der
jungen Liebe.

On the mountain meadow. oh that
stays forever green, the beautifrl
time of young love.

Bedenke beim Zechen, Nachher das
blechen!

Think when you drink, afterwards
you have to pay for it!

Behalt' das letzte Wort!

Have the last word!

Bei frohem Lied u(nd) Glaeser
klang, da wird gewiss die zeit
nicht lang.

By happy song and clinking glasses,
that for sure, time will not dwell.

Besser ein Rausch als ein Fieber.

Better inebriation than
tribulation.

Bier und frohes Lied/macht nie
lebensmued./Heute scheid' ich
Morgen wandre ich/ Keine Seele
weint um mich, sinds nicht diese,
sind doch andre, die da trauern
menn ich wandere.

Beer and a happy song never makes
life tiresome/Today I part,
tomorrow I travel, no soul cries
for me/If it's not them, then it's
the others that are sad when I
wander.

Brav ist das Kind und gut, wenn es
den Eltern folgen tut.

A child is good and well mannered
when it listens to its parents.

Das Bier ist gesund, zu jeder
Stund./Spiel was rar ist, Trink was
klar ist, Lieb was wahr ist.

Beer is healthy at any hour. Play
what is rare, drink what is clear.
love what is true.

Den Fein besiegt der Deutsche, den Durst besiegt er nicht,	The Germans Conquer the enemy, but they don't conquer the thirst.
Der Abscheid/ wer Gott will rechte Gunst erweisen, den schickt er in die weite Welt, Ach Gott, es drucke das Herz mir ab, das ich mein Schatz velorem hab.	The departure- The blessed ones whom God does favor, are sent by Him the world to savor.
Der Abschied/Allweill Fidel/Schuhplattler/Nur wo volle Becher blinken, kann uns wahre Freude winken.	The farewell/Always happy/Shoe slapping/Only where we find full mugs, there is true joy!
Der Dichters voller Leuchten/Der Erde dunklen Lauf./So nehme diesen Krug und trinke Bier darauf!	The poets full lights/The earth's dark course/So take this jug and drink a beer!
Der Gartenlaub'/Der laengst ersehnte Brief./Wer's nicht versteht, dem nicht gerast.	The summer house-the arbor. A yearned-for letter never sent. A maiden's heart forever rent.
Der Mai ist gekpmmen, die Baume schlagen aus/Der bleibe wer Lust hat Mit Sorgen zu Haus.	A grander May I have not seen. The trees are bursting forth with green. May those filled with sorrow stay home until tomorrow.
Der Sepp u(nd) sein Dirndel.	Joseph and his girlfriend.
Der hirsch mag sich nach wasser sehnen, Ich aber will zum wirte rennen!	The deer would like to find water, I would like to find the bartender!
Der letzte Templer/ Eim Morgen graut nach duester Nacht, Der letzte Templer haellt still Wacht.	The last Knight. The morning dawns after a dark night, the last knight is quietly on guard.
Der schoenste Kraftsehub ist mislungen, trifft man dabei den Kegeljungen!	All for naught the bowler's throw, when it hits the pinboy's toe!
Des Jaegers Lieb'/Sich dich wohl fuehl/Schaum ist kein Bier, gar oft mals bieb' der einzige Trost, Ein kraeftige' trunk mit einem Freund. Prosit	The hunter's love/He is feeling good/Foam is no beer, very often the only comfort was, A hardy drink with a friend. To your health!
Des Lebens wuerz sind lieb, Klang und Sang/Im Mai hab ich vieles noch im Sinn.	Life's spice are love, music and song. In May I still have much on my mind.
Die Lieb sei wahr./Der trunk sei klar.	Love be true, drink be clear.

Die Sage von der Falkenburg/ O Guntram! Geliebter, willst scheiden von mir, Mein Herz wird kranken aus Sehnsucht nach dir.	The legend of the Falkenburg. Oh Guntram, my lover will you part from me. My heart will be broken from yearning for you.
Die Werbung.Im wald steht ein Baeumchen, das gruent ganze Jahr./Da hat er mir's geschworen, Wir wuerden ein Paar.	Courtship. In the forest stands a small tree that stays green the whole year. That's where he promised me we would be a couple.
Die' Wilderer in der Sennhuetten/In der Heimat ist es schoen.	The poacher in his chalet, how lovely is his stay.
Doerch die Kehl geht veel!	How much of note goes through the throat.
Ein Froehlich Herz Heilt Allen Schmerz.	A joyful heart heals all suffering.
Ein Froehlich Lied zur rechten Zeit, Wollen die Musen froehlich sein,/Erwecket Lust und Heiterkeit. Kehren sie bei Bacchus Ein.	A happy song at the right time awakens pleasure and gaiety. They turn in by Bacchus.
Ein Lied aus voller Brust ist (des) deutschen Mannes Lust.	A song to sing whenever he can brings joy to every German man.
Ein Lied beim Bier, das lob ich mir.	A song with my beer, that is what I love.
Ein Maedel beim Bier, das wuench ich mir.	A girl and my beer, that is my wish.
Ein Schatzerl und Edelweiss Das ist des Jaegers I. Preiss.	A sweetheart and an Edelweiss is the hunters first prize.
Ein Schluck in Ehren Kann nienand wehren.	Nothing more can follow an honorable swallow.
Ein frischer trunk haelts Leben jung./Wie nah und doch wie weit liegt die gute alte zeit.	A fresh drink maintains a youthful life. How near and yet so far the good old days.
Ein froehlich Herz heilt allen dingen.	A joyful heart heals all things.
Ein froehliches Lied, Ein gutes Glas Bier, Ein liebliches Maedel, Das lob ich mir.	A song of glad cheer, a good glass of beer, a maiden who's near, these three I hold dear.
Ein frohes Herz, heilt allen Schmerz.	A happy heart heals all pain.
Ein guter Trunk ust jedem rechr, dem Fuersten, Buerger und dem Knecht.	A good drink is as good for the Prince as for the peasant and the soldier

Ein heiterer Sinn der beste Gewinn/Trink so lang der Becher winkt nuetze deine Tage,/Ob mann im I jenseit auch noch trinkt das ist eine Frage.	A jovial sense is the best gain. Drink as long as the beaker winks. Use your days. If one drinks in the next world is a question.
Ein wackerer Mann, der kegeln kann./Das Kegelspiel gibt Freuden viel.	A valient man who can bowl/Bowling gives great pleasure.
Ende Gut - Alles Gut	All's well that ends well.
Enkel moegen kraftvoll halten, Was errungen haben die Alten.	May the grandchildren boldly retain what their elders achieved.
Es ritten drei Reiter, zum Thor hinaus Ade! Feins Liebchen schaute zum Fenster hinaus Ade!	Three horsemen rode out through the gate. Farewell fine sweetheart looked out the window. Farewell.
Es zecht sich nirgends besser als wie beim Vater Rhein, Es bergen dort die Faesser den allerbesten Wein, hoch preis' ich mit vielem Pokalen die Heimat des edlen Weins's. Ich preise die Mosel im Tale, der herrliche Tochter des Rheins.	Oh father Rhine, who could divine a better place to be to drink that wine from barrels ine, while singing songs to thee. My praise to the Moselle with vintages fine which declare to all present their link to the Rhine.....
Es zogen drei Burschen wohl weber den Rhein. Bei einer Freu Wirtin da kehrten sie ein.	Three comrades so bold strolled over the Rhine to an inn where they feasted and tasted the wine.
Ewig Dein.	Eternally thine.
Frisch der Muth/Freiheit hoechstes Gut.	To be in good spirits/freedom great satisfaction.
Froh u(nd) heiter immer weiter.	Happy and free through eternity.
Fuer heut langt's!	This should last the wholed day through!
Germanen u(nd) Roemer.	Germans and Romans.
Gibc nich nach! Du bist im Recht.	Do not give in! You are in the right.
Gott der Schoepfer war der erste Toepfer.	God the Creator was the first potter.
Gruss aus Muenchen/Das Muenchner Kind'l liebt's Bier,das ist kein Schwindel.	Greetings from Munich/The Munich Child loves beer, that in no swindle.
Gute Lehren/Wer lange Trinkt, lebt lange./Freud euch des Lebens.	Good lessons/He who drinks long lives long. Rejoice in life!

Guter Trunk aus steinernem Becher ist willkommen jedem Zecher.	A good drink from a stone beaker is welcomed by every drinker.
Gutes Bier im Land er freuet jeden Stand.	All those in society drink beer with propriety.
Hast du Kummer, Liebesschmerz drueck ein Seidelder ans Herz!	Should you know sadness, the pain of love, Empty that mug you hold in your glove.
Heimkehr vom Gnomenfest/Oft merkt man beim Zuhausegeh'n, Die Welt ist rund und muss sich drehen.	On the way home from the fest of the gnome how whirled the world around and around.
Heitere Stimmung/Bier oder Wein, Eins muss es sein./Wer nicht will blechen, darf auch nicht zechen.	The atmosphere is bright and clear when wine and beer is offered here. So stay and pay, or be on your way!
Hier darf der Mensch nie klagen, Er staerke Herz und Magen.	A human being should never complain, If the heart and stomach do not wane.
Hier ist ein guter Tropfen drin, der scheucht die Sorgen.	Herein is a good drop, it shoos away the sorrow.
Ich bin der Mann, das Haupt!	I am the man, the head!
Ich bin die Frau, Ich weiss, des Haupt zu drehen!	I am the woman, I know how to turn the head!
Im Herzen Liebe, gibt uns die Kraft, Im Humpen den edlen Gerstensaft.	Love in your heart gives you strength, in the mug the precious barley juice.
Im Kampf uns Dasein.	The struggle for existence.
Immer lustig/Freuh oder spaet in jeder Zeit/Zum Trinken sind wir stets bereit.	Regardless of time we happy few are always ready to quaff that brew.
In der Sommerfrische. Beim Lieben zwei, Beim Singen drei, Beim trinken vier, das lob ich mir.	In the summertime, you need two to love, three to sing, four to drink, I praise for that.
Jetzt gang ich ans Bruennele Trink aber net, Do such ich mein herztausiga Schatz Find'n aber net.	Now I go to the fountain but I do not drink, for there I seek my beloved, but do not find her.
Jung Siegfried toetet den Drachen./Die Drachenhoehle.	Young Siegfried kills the dragon in the dragon cave.
KAMPF UND TURNIR, DES RITTER ZIER/SITTSAMKEIT, DIE ZIER DER MAID	Combat and tournament, The knights honor, modesty, gracefulness of the maid.

Kuehn, Koenig, Kraftvoll,
Kunstvoll/Kraft Heil/Im Herzen den
Mut, im Arme die Kraft, im Humpen
dem edlen Gerstensaft.

Daring, King, Vigorous, Artistic,
Healing power, courage of heart,
strength of arm, in the tankard the
noble barley juice.

Leib und Seele macht sie frei,
Lustig ist die Kegelei.

The game of bowling is highly
rated, for body and soul are
liberated.

Lieber Bier als Druock und Aerger
schlucken Und ranch dabei so
verttreibst du mir die Muecken.

Tis better to swallow a mug of beer
Than suffer pain and anguish here,
And a smoke a day drives those
gnats away.

Loreley Felsen/Ich weiss nicht was
soll das bedeuten, dass ich so
traurig bin? Ein Maerchen aus
uralten Zeiten das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

Loreley Cliff: I don't know what it
means, that I am so sad? An old
fairy tale from long time ago, I
can't get out of my mind.

Lustige Leut.

Happy people.

Mein Lieb ist eine Alpnerin

My secluded flower in her Alpine
bopwer.-My love is an Alpine maid.

Mit Rhein wein fuellet die Becher/O
Moselwein so mild und zart

Fill your goblets with Rheinish
wine./Oh Moselle Wine so sweet and
fine.

Morgens, Mittags, Abends, Nachts:
Trink Dein Bier u(nd) sonst
verrachts

At Morning, Noon, Evening and
Night: Drink your beer and maintain
self-respect.

Muenster in Ulm.

The Cathedral of Ulm.

Nimm den Krug von Stein, voll
schenk ihn ein.

Take this stone jug, and fill it to
the brim.

Nun ade, du mein lieb
Heimatland/lieb Heimatland ade!

Now farewell, my beloved
homeland./Beloved homeland
farewell.

Nun ade, du mein lieb' Heimatland,
lieb Heimatland ade!

Now fair well my beloved homeland,
my beloved homeland fair well.

O Menschenkind, dein hoehr Mut, tut
in der Kneipe selten gut. Wie
nancher taet stolz herein
spazieren, und kroch hinaus auf
allen vieren.

Oh human being, you high spirits,
are not good in a tavern. So many
walked in proudly and lefدت on all
foyr.

O du schoene Fruehlingszeit.

Oh you beautiful springtime.

O schoene Zeit, o sel'ge Zeit, Wie
liegst du fern, Wie liegst du Weit!

Oh lovely time, oh blessed time.
How distant thou art.

Oh Zillertal du bidt mei' Freud.	Oh Zillertal (this is a valley in Austria) you are my friend.
Po itik und Amtsgericht, passen in das Wirtshaus nicht.	Politics and county court don't fit in a pub.
Quaelt dich ein Kummer, drueckt dich ein Schmerz, trinke zwoelf Schoppen, u(nd) leichter wird's Herz.	Though dulled with sorrow and racked with pain, a dozen drinks now will keep you sane.
Rodenstein im Hirschen/Gluecklich war als Lustiger Zecher./Immwe sitz beim vollen Becher.	Rodenstein Castle-At the Inn of the Stag. Lucky was the merry drinker. Always sit with a full stein.
Rotkappchen/Grossmutter erzaehlt.	Red Ridinghood/Grandmother tells the story.
Schlag dir die Sorgen aus dem Sinn, Und denk nit an dein Hausfrau drin.	Cast your sorrows out of mind, Leave your beloved far behind.
Sech muss er werden/Trinken ist das allerbest, schon von Tausend Jahr gewes,t/Wer Niemals einen rausch gehabt der ist kein braver Mann.	He must become six. Drinking is the very best. It has been that way for a thousand years. He who has never been intoxicated is not a good man.
So leb' denn wohl, du stilles Haus, wir ziehn betreut von dir hinaus.	Oh, quiet house, now fare thee well. Yet where we go, we can not tell.
Spiel und Froelichsein lndern und Pein.	Play and happiness ease the pain.
Staub macht Durst - und da der Mensch aus Staub gemacht, so mag er trinken Tag und Nacht.	Though man be made of dust, there's one thing he can trust. That by day or night that liquid bright will quench his primal lust.
Trink aus mit Freuden halt dich bescheiden.	Drink with pleasure, stay modest.
Trink gut und rein Zuviel lass sein.	Drink good and clean, too much leave it be.
Trink nach alter deutschen Weise lang noch diesen Steinkrug leer.	Empty now these foaming beer steins as did those Germans in ancient times.
Trink und iss, dein Leid vergiss.	Drink and eat and forget your sorrows.
Uebung tut mehr als Meisterlehr!	Practice is better than learning from a master.

Was klinget u(nd) singet die
Strasse herauf,

What sounds and resounds while we
make our rounds.

Was mir Frau Hebe schenken will
Bier oder Wein ich halts
still./Ohne Maedchen Bier u(nd)
Wein kann man nicht gut lustig
sein.

What Mrs Hebe wants to give me,
beer or wine. I will hold it
silently, without girls beer and
wine you can hardly get happy.

Was mir Frau Hebe schenken will,
Bier oder Wein ich halte still.

Whatever Mrs. Hebe wants to give
me, beer or wine, I am standing
still.

Weiberthraenen Troepfelbier Gibt
kein Mensch was g'scheits dafuer.

Women's tears and drops of beer
Can never be measured there nor
here.

Weidmann's Heil: Den Jaeger stets
die Hirsch' erfreut, sei es auf den
Hirsch, seis die' Maid.

The hunter takes cheer in stalking
his deer/dear. Happy hunting!

Wenn ich schiebe, treff ich was.

When I slide (my ball), I always
hit something.

Wer nicht wagt, gewinnt
nicht/Croquet/Cricket/Tennis/Fussba
ll/wer nicht spielt, hat schoen
gewonnen.

He who doesn't gamble, can't
win/Croquet/Cricket/Tennis/Football
/Who doesn't play, has already won.

Wer zu tief schaut ins Glaeschen,
Gekommt ein rot Naechen.

He who looks too deep into his
glass, will get a red nose.

Wie koennt ich Dein vergessen, Ich
weiss was du mir bift.

How could I forget you, I know what
you are to me.

Willst du ein junges Herz haben,
Vergesse nie es auch zu laben.

If you would have a heart that's
young`, With beer you need tost
your tongue.

Willst du leben ohne Klage, trinke
fleissig alle Tage.

If you want to live without
complaint, drink diligently every
day.

Willst du tuechtig Kegel scheiben,
darf die Kehl' nicht trocken
bleiben.

If you really want to bowl well,
your throat must not remain dry.

Wird der Aff im Bierglas gross ist
auch gleich der Teufel los!/Auf
Dein Wohl!

If the monkey gets big in the beer
glass all hell is about to break
loose. To your health!

Zum wohl sein/Den lieben Kinder.

To the well-being of our dear
Children